

主题：冠状病毒近况

尊敬的学校领导们：

如您所知，新型冠状病毒的疫情状况仍在迅速发展，西北大学正在密切跟踪事态的变化。我们正在努力让西北大学全体人员做好最充分的准备，以应对事件带来的可能影响。迄今为止，西北大学已经发布了全校公告，并在近期发布了一系列相关的常见问题及应对指导。

这些常见问题的解答为大家提供了目前现有的详细信息，而关于被反复提及的三个关键问题，对于领导层我们想强调如下的一些期望和指导意义。

我们的华人社区

我们西北大学的社区中有许多来自中国或有家人在中国的学生及其他成员。对于任何在中国有亲人或与该国有联系的成员来说，这都是一个令人非常恐惧的时刻。即便我们必须保持警惕筛查新病毒的潜在病例，我们也强烈敦促您对我们的中国学生、教职员工和来访者保持同情心和同理心，并强烈希望您能敦促您的领导团队，直接下属和所有同事秉持同样的积极态度。

我们的首要任务是努力确保学生的安全，尤其是那些有病毒感染风险的学生，但这也包括来自中国的学生。他们担心着远在故土的家人和朋友，他们非常需要我们的支持。请对受此次疫情影响的学生和教职员工表现出您的同情，并对他们的情绪状况表示出您的关切，这在当下是非常重要的。我们希望我们社区的每一名成员都能感受到来自其他成员的支持，而不是侮辱。

外出旅行

如公告所述，鉴于美国国务院和疾病控制与预防中心发出的第 3 级旅行警告，受学校资助的本科生赴中国的春假访学计划将暂停。根据同样原因，资助研究生团体旅行的单位和组织可自愿改至其他目的地。由于疫情在中国的急速变化，西北大学保护或协助其在该地区的旅行者的能力将受到严重削弱。因此，我校教职员工和研究生都应当重新考虑近期前往中国旅行的必要性。如果情况继续恶化，我校可能会在未来几天或者几周内正式决定是否取消此类旅行。

入校参访

西北大学主要依靠公共卫生机构，机场和医疗服务机构的基础设施来检测和防止病毒的传播。西北大学不限制来自中国或其他国家的人员入校参访。

对于将有中国客人到访的学院或单位，请查看常见问题解答以获取更多指导。重要的是要做好前期准备工作。如果访客曾去过受病毒影响的地区或曾接触过接受病毒检测的人，则应当要求他们去看医生，并且在参加西北大学项目活动之前先通过医生检查。

如果已在校学生有具体的健康问题，应将情况转介给卫生服务部门。对于有关教职员工或社区其他成员的特定健康问题，请遵循常见问题解答中的指导，最佳方式是把他们指引到附近的急诊室或急救中心。

作为大学的领导者，至关重要的是我们要确保我们的团队了解现状并遵循所提出的指导原则。我们将致力于信息的即时更新。请与您的团队分享此封信件。

教务长 乔纳森·霍洛威（Jonathan Holloway）

副校长 克雷格·约翰逊（Craig Johnson）

协理副校长兼首席风险检测官 卢克·菲戈拉（Luke Figora）

Subject: Coronavirus Update

主题：冠状病毒近况

Dear University Leaders,
尊敬的学校领导们：

As you are aware, the coronavirus situation continues to evolve rapidly. Northwestern is tracking developments closely, and we are working to best prepare our community for the implications as they emerge. To date, Northwestern has published an all-campus [announcement](#) and has recently posted a set of [frequently asked questions](#) providing guidance on the subject.

如您所知，新型冠状病毒的疫情状况仍在迅速发展，西北大学正在密切跟踪事态的变化，我们正在努力让西北大学全体人员做好最充分的准备，以应对事件带来的可能影响。迄今为止，西北大学已经发布了全校公告，并在近期发布了一系列相关的常见问题及应对指导。

While the FAQs provide the detailed information available at this time, we want to highlight our expectations and guidance for leadership on three key questions consistently being raised.

这些常见问题的解答提供了目前现有的详细信息，而关于被反复提及的三个关键问题，对于领导层我们想强调如下的一些期望和指导意见。

Our Chinese Community

The Northwestern Community includes many members from China or who have family in China. It's a very frightening time for anyone with loved ones there or connections to the country. Even as we must remain vigilant about screening for potential cases of the new virus, we also strongly urge you to lead with compassion towards our Chinese students, faculty, staff, and visitors, and to encourage your managers, direct reports, and teams to do the same.

我们的华人社区

我们西北大学的社区中有许多来自中国或有家人在中国的学生及其他成员。对于任何在中国有亲人或与该国有联系的成员来说，这都是一个令人非常恐惧的时刻。即便我们必须保持警惕筛查新病毒的潜在病例，我们也强烈敦促您对我们的中国学生、教职员工和来访者保持同情心和同理心，并强烈希望您能鼓励您的领导团队，直接下属和共事团队秉持同样的积极态度。

Our first priority is trying to ensure the safety and security of our students, especially those at risk of contracting the virus, but that also means trying to do the same for students from China who are worried about their families and friends back home and need our support. Demonstrating compassion and expressing concern about the emotional well-being of students, faculty, and staff impacted by this situation is important. We want our community members to feel supported and not stigmatized.

我们的首要任务是努力确保学生的安全，尤其是那些有病毒感染风险的学生，但这也包括来自中国的学生。他们担心着远在故土的家人和朋友，他们非常需要我们的支持。请对受此状况影响的学生和教职员工表现出您的同情，并对他们的情绪状况表示您的关切，这在当下是非常重要的。我们希望我们社区的每一位成员都能感受到来自其他成员的支持，而不是侮辱。

Outgoing Travel

As noted in the announcement, university-sponsored undergraduate spring break travel to China is suspended due to the Level 3 Advisories from both the U.S. State Department and the Centers for Disease Control and Prevention. Similarly, units sponsoring graduate student group travel are generally voluntarily relocating to other destinations. Given how quickly the situation is evolving in China, Northwestern's ability to protect or assist its travelers in the area will be severely compromised. As a result, all but essential travel for faculty, staff and independent graduate students to China should be reconsidered, and the University may more formally restrict such travel in the coming days and weeks should the situation continue to deteriorate.

外出旅行

如公告所述，鉴于美国国务院和疾病控制与预防中心发出的第3级旅行警告，受学校资助的本科生赴中国的春假访学计划将暂停。根据同样的原因，资助研究生团体旅行的单位和组织可自愿改至其他目的地。由于疫情在中国的急速变化，西北大学保护或协助其在该地区的旅行者的能力将受到严重削弱。因此，我校教职员工和研究生都应当重新考虑近期前往中国的必要旅行，如果情况继续恶化，我校可能会在未来几天和几周内正式决定是否取消此类旅行。

Incoming Travel

Northwestern is primarily relying on the infrastructure of public health agencies, airports and medical providers to manage the spread of the virus. Northwestern is not restricting access to campus by visitors from China or other countries.

入校参访

西北大学主要依靠公共卫生机构，机场和医疗服务机构的基础设施来检测和防止病毒的传播。西北大学不限制来自中国或其他国家的人员入校参访。

For schools or units expecting travelers to arrive from China, please review the FAQs for additional guidance. It is important that you are clear with your expectations of visitors – if they have been in an area impacted by the virus or have had exposure to a person being tested for the virus, you should ask that they see a medical provider and that they are medically cleared before attending Northwestern programs.

对于将有中国旅客到访的学院或单位，请查看常见问题解答以获取更多指导。重要的是要做好前期准备工作。如果访客曾去过受病毒影响的地区或曾接触过接受病毒检测的人，则应当要求他们去看医生，并且在参加西北大学项目活动之前先通过医生检查。

If there are specific health concerns about a student already on campus, those cases should be referred to the [Health Service](#). For specific health concerns involving faculty, staff, or other members of the community, follow the guidance in the FAQs. It is best to refer these individuals to the nearest emergency room or urgent care center.

如果已在校学生有具体的健康问题，应将情况转介给卫生服务部门。对于有关教职员工或社区其他成员的特定健康问题，请遵循常见问题解答中的指导，最佳方式是把他们带到附近的急诊室或急救中心。

As leaders of the University, it is important that we ensure our teams are aware of the situation and following the guidance put forward. We will commit to keeping information updated with any developments as they occur. Please share this message with your teams. 作为大学的领导者，至关重要的是我们要确保我们的团队了解现状并遵循所提出的指导原则。我们将致力于信息的即时更新。请与您的团队分享此信件。

Jonathan Holloway, Provost

Craig Johnson, Senior Vice President

Luke Figora, SAVP and Chief Risk and Compliance Officer

教务长 乔纳森·霍洛威（Jonathan Holloway）

副校长 克雷格·约翰逊（Craig Johnson）

协理副校长兼首席风险检测官 卢克·菲戈拉（Luke Figora）